

اداره خانه سی

باب عالی جاده سنده: قصبار  
کتبخانه سیدر جریده یه  
متعلق کافه مسئولیت  
و خصوصیات اینچون (قصبار  
کتبخانه سنده) مراجعت  
اولنور.

نسخه سی ۲۰ پاره در

# مکلفات

آبونه بدلی

برسنه لك الی ایکی نسخه  
سی پوسته اجر تیله برابر  
بروجه پیشین ۳۵ غروش  
استانبول اینچون اداره  
خانه دن آلفق اوزره  
۲۰ غروشه در.

نسخه سی ۲۰ یاره در

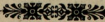
مقتدره بر شئی در محبوب بالکن فیکینک بو ائرنده فخر الدین رانینک، ابر سینانک، ابر رشک و سایر علمای عربک تراجم احوالندمه بنقد تصویر لری ده مندرج اولریقی سوبلر.

لوی فیکینک آثار جسیر سنده تمامی نمانه لسانره نقل ایدله اولاندی بوی ایدره جماع فنییه یازدیقی مقالندره یک هرغی اوراق بویه و موقوفه مژک صیقلیرنه یکسمه و نامی و حال و ثانی مطبوعات عثمانیه ایچنده یک جوقه برده ذکر ایدله اولریقندره بومقتن و فنونک نعمنه هادوم اولاده ذات، زانا قارئین عثمانینک ده یایقیسی وکل ایدی. بوزانک نعمیم و انشاء معارف امرنده کی غیرتی بالکن

منسوب اولریقی ماننک افرادین فائده و بر مکتب قاطیوب آنادی السنه سارویه ترجمه ایدله اولریقندره هر نه طرفه اولور ساولوره آثارینی اوقوبوب استفاده ایدند و فائده اسف ایشلردر که بزده بواغده مشترک اولاندی.

دقانی جسیل ترجمه هانی بازاره اردو یا غزلیری لوی فیکینک غایت مستقیم، عقیف، غیر، بذات اولریقی ذکر ایشلردر.

لوی فیکینک باشلور ائرنندره بی ده ۱۸۵۶ نه سنده بی هر سنلک کشفیات و رقیبات فنیسی کوستره ملک اوزده نشر ایدیلکی «سنه فیه» سیدر. متوفی «لایبونه و نوره» نشانک سوا به ربه سنی هار ایدی.



### رومان مطالعه سی

اولان علوم و فونی تحصیل ایله فیضیاب اولاجقاری برده حکایه اوقومغه طالارق و قتلرینی ضایع ایدرلر و امتحانندن دوئمک، چالشمقندن سفر ایتک کبی تهلکدر بو زمان باش کوستر. دها زیاده شبان تاسف بر شی وار ایسه، اوده بوکبی کتجلرک حکایه قارئلکندن حکایه نویسلکه قدر قطع ایدله جک اولان اوزون بر مسافینی هان بر قاج ای ایچنده قطع ایدیورمک، ایشی، کوچی بر اقوب «حکایه یازم جفم!» دیه ییئتتی یورمق، صکره اوتنه کته بریکنه یکی بر رومان یازمقده اولدقارندن - مفرورانه - بحث ایتک هوسلیردی.

رومان یازمقده کی شرائط اساسیه نیک بر از مهمی دکل، اک عادیسی بیله فرق و تمیزدن عاجز اولان بو زوالی نوهوسلر ترلیرک صیقیلر، قارالادقاری بر قاج یوز صحیفه نیک نشری ایچون واسطه تحری ایدرلر.

شمدی، مکتیده، تحت باشنده امتحانی و بره جک برده بعضی تربیه سز طابهلرک نظر استهزاسنه اوغرایان، مستهزی محررلرک تبسملرینه سبیت ویرن بو زوالی جوجقاره هانکی صاحب حمت آجیاز؟ حکایه نویسلکدن صرف نظر، بونلرک ایچنده شاعر لکه بیله یلسترک - اسکی دیوانلردن چاله چیریمه، اوده وزنسر - بر طاقم

تدقیق اولورسه اکلاشیلور که بزده رومان مطالعه ایدنلر جسدی، فنی کتابلر اوقویانلردن زیاده در. بیلم هر برده ده بویه میدر؟ بنه تدقیق اولونورسه کورولور که بو قاره و قارئلرک اک چوغی - حیفاکه! - تحصیل زمانی بر محررک خیالنه فدا ایتک ایستین شبان ایله کنج قیزلردر.

بر قسم رومانلرک تهذیب اخلاق خصوصنده کوستر دکاری تأثیر انکار اولونه ماز. بر قسمکده مقصد اخلاق اولدیفته شبه یوقدر. بو ایکی قسمی یکدیگرندن تفریق ایتک ایسه - هله شایستک دور خیالنده بولان برکنج ایچون - یک مشکدر. بو جهته رومانلرک مضرتی فائده لردن دها زیاده اولایلیر.

رومان اوقومق ایچون شرائط آتیه دقت ایتلی: بعضاً قارئک فوق العاده عصبی بولونماسی. طلبه دن اولماسی. یکریمی باشتی تجاوز ایتهمسی. نیک و بدی فرقه مقدر اولماسی.

اولا، عصبی اولانلر - اکثریا - خیال پرور، رقیق القلب، هر شیدین متأثر بولونقلردن بر فکر حزین اولنرک جمله عصبیه سنی ترزلیاب ایدر. بو ایسه مضر محسدر.

ثانیا، طلبه دن بولانلر، استقباللرینی تأمین ایدمک

نملر كوردلېكنى ، بر قاقاق ياراغلك قاچ دانه طمارى  
اولدېغى ، او قورو ، درين او كسوركلرك نه كې سېلېردن  
نشئت ايتديكى بگا ، بر صاحب فن سورارسه بن نه جواب  
ويرمېم ، اى شاعر آرقداشلم ؟

« ايشته او قدر در اول حكايه »

« باقىسى كزاف بى نهايت ! »

مى دېهيم ؟ شمدى مخاطم بر طيب ايسه ، كال حيرت  
وتاسفله يوزومه باقار . ايچندن « چيلدېرمش ! » دير .  
ترا كندن نصيبي بوقسه ، يوزومه قارشى ده سويلر يا !

شمدى ، فرانسجه بى تركجېدن زياده بيلمك (!)  
اداعاسنده بولان كنچ فيلسوفلر مزدن برى چيقارده  
« نه ديمك ؟ هوغو اك بولك شاعر دگيدى ؟ فرانسوا  
قويه نه ديرسيكز ؟ دها امثالى چوق ! بونلر كافه  
علومدن شهادتنامه الهرق ميدانه چيقديلر ، ديرسه ، بن  
مختصراً جواب ويرم :

— هر مسئله ده زمان ومكان كوزه ديلر . بونكله رابر  
شاعر للك . حكايه نويسلكل مزبى انكار - بنم ايچون -  
البته دشوار اولور . چونكه له الحمد « بردامله كوز ياشنك  
بر برهاندن دها قوتلى ، اولدېغى بيلديكم كي « سوزك  
هر شيدن مؤثر ، بولونديغى ده معلومدر .

بالكز - حيات بشريه ايچنده - صنايع ادبيه نك  
هر صنعت قدر مهم اولماديغى كوسترتمك ايسترم . بر ملت  
مادام كه متمددنر . حكايه نك ، شعرك اولمات ايچنده بولمى  
لوازم مدنيتدنر . فقط نه صورتله ؛ لازم اولان علوم  
تحصيل ايدلكدن صكره !

شمدى استطراد مزه ختام ويرم ده . اولكى بحثه  
باقلم :

« نفسمده تجربه مله اينان سويلرم سكا »

انسان حد بلوغه واصل اولدېغى زمان ، يعنى اون بش ، اون  
آلتى ياشلرند - ازجمله فكرى خيال برورلك مستعد ايسه -  
حقيقتاً خيال پرور اولور . او قومق زمانى چوق . بش  
ياشنده بر جوجوق ، او قومقه ياشلار ، عمر نيك نهايت قدر  
او قور . فقط رومان او قورسه ، بو مددشدر ، حكايلر ، او  
كنچ قلبى تسميم ايدر ، اكر آرزوى شاعريت ، رومان  
او قومق فكرينه انضمام ايدرسه ، بو آرزونك مهلك  
اوله جفى تايمين ايدرم .

كلملر يازدقدن ، اقتدارجه كندبلرندن بكده فرق  
اولمايانردن تشويقلر كوردكدن صكره :

مستغلاتن مستغلاتن

بحرلرند ، بوغولق درجه لرينه كلنلرده واردر .

يازق ! جوجق امتحاننى ويرمه دى ! هندسه دن  
دوندى .

ايشته زواللى پدرلر ، ييجاره والدر او محصول  
حيات ايچون بويله سويلرلر .

بر مکتبه منسوب اولوبده ، غزله ره اثر كوندنلرك  
يازدق لرينه دقت اولونسون . بونلر - اكتر يا بر چوق  
نواقصى حاوى بولنديغى حالده شعر ، حكايه كي شيله عائد  
بولنور . - بر رياضى معادله سنى حله خدمت ايدجك قدر  
جدى ، مهم مقاله لر ن عبات اولسه ، جانه منت !

بو ابى دكل . دها طوعر بى سويله مك لازم  
كليرسه ادبياتى هر فقه ترجيح ايتديكم حالده ، بن ديرمك :

- خيال عصرى كچدى . حقيقت عصرى ياشلادى . بر  
چفتجى بر شاعر دن دها زياده بختياردر . ثمره سعى  
مسعودانه اقطاف ايدر . بر شاعر ، يا خود بر حكايه نويس  
كې خيالات فجيحه آراسنده مضطرب اولماز . بر حكايه  
نويس ، بر شاعر [ كى دومولسا سان ] يا خود اسكى  
شاعر لر مزدن سامى كې - غريق بحر خيالات اولاييلر  
فقط بر طيب حقايق فنييه تحرى ايله ، اسحاب عقولك  
سر افرازلرندن صاييلر . خيالات ، حيات بشريه بى ادامه  
ايدم مز . بله كا از . ظن اتم كه بر شاعر - تميز نيك بوده ، مقتدر  
اولان بر انسان نظر ند - باستور ، يا خود شو آرائق غزله رده  
اسمى ياد اولان موسيودرو ، قدر مظهر حرمت اولاييلسون !  
حكايلرم ، شعرلرم بو سوزلرمله بر تضاد حاصل ايتسه ده ، باس  
يوق ! بكا وكندى كنديه اعتراض ايديسور ! ديسونلر . حقيقت ،  
هر زمان حقيقدر . بن بيه حكايه بى يازارم . شعمرى  
- بويلم . فقط بونلرى مکتبه بولونان شبان ايله كنچ  
قزلرك . حتى قادين نامه هيج بر كيمسه نك او قوماسنى  
آرزو اتم .

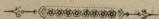
براقتز : بن بيه جيچكلردن ، كلبكردن ، باراقلردن ،  
بر متورمه نك قورو ، درين او كسوركلردن بحث ايدمېم .  
فقط او جيچكلرك هانكى نوع ازهاره منسوب اولدېغى  
او كلبكلكر قانادر ندكى زارلر ميقرو سقوب ايله باقيلنج

مىزىردى \* چۈنكى - قى رومانلار استىنا ايدىلىكى خالە -  
 ھى رومانلە برىخت مىسلىسى وار در . بر عاشق ...  
 برىخت ... بر رقىب ... ھې بولىە شىلر !

بو خالە بر قادىنك وظىقەسى - خيال پروانە يازلىش  
 رومانلرى كىتاپخانە سندن قالدېرەق . اونلر كىرەنە جدى  
 اثرلر قومق و اونلردن الەجنى لئاذى زو-بىنك ناصىيە سىندە  
 چوققارلىك معصومانە تېسىمىندە آرامقىدر . محمد جلال

بر رومانى ، تحصيل يېتەجى بر زمانە \* يەنى يكرى  
 ياش چاغلىرىدە اوقومالى : او وقت ھى اكلار ، ھى محاكە  
 ايدر .

بر حكاىەدن استفادە اتمك لازم ايسە ، كىتابك  
 ھى سطرىنى بر ئانىدە سوزەرك ، خىفەلرىنى متصل  
 چورمىكلە بو استفادە حاصل اوماز ، ھى عبارەنى تحليل ايتلى .  
 كلەلم قادىنلر كى رومان اوقومسى مسئلە سئە : بو مطلق



### بر چىچىكى قىزى

[ لوھى ۱۵۷ نىچى نىسخە سىزدەدر ]

صنى شىلردن كوزلدر . باقكر : بىلمم فصل مركبات ايله  
 استحصال اولتان بر [مىل فلور] لوانلە سىندە بر فىلىاتك  
 او لطيف قوقوسى وارمىدر ؟

بر لىلاق آغاچك سايەسە التجا ايدوبدە ، خفیف  
 بر نسىم نوازىشكارك وزانىلە ، مور چىچىكلردن دوكلان  
 او بوى لطيف ، روح شاعرى تعطير ايدر .

ھى چىچىك كىندىنە مخصوص بر كوزللىكى واردر .  
 بى ھى چىچىكى سورم . فقط ، ساجلرلىك رىنگى  
 كوشك اشكىن بشاقلىرىنە عكسندىن حصولە كلن بر لون  
 زرىدىن ، عذار آتشىنك ، كىردىنك ، كوزلرلىك رىنگى  
 بر كلدىن ، بر قارطوبىدىن ، بر مائى سىلدىن اقتباس ايدىن ،  
 ايام حىياتك ھىوز اون بشىجى بھارىنى كوردىكىندە ھىوز  
 شېھم اولان بو نادردە حسنى دھا زىادە سورم .

محمد جلال

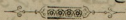
بھار ! . . . نىچا ، بو كلە قدر طبعيت شاعرانى انبساطە  
 كىترەن بر كلە وارمىدر ؟ شاعرلك كىرەنكىن بھارىلرى .  
 كىزىدە شاعرلى - اكثريا - بھارە ، بھارك ھىدىسى  
 اولان ازھارە دائىرد .

نظر شاعرانەدە برىغىچە بر پىنە دھان ، بر كل ، بر عذار  
 آتشىدىر .

بر مىكشە ، قدرتك كى طبعى ، كى لطيف بر شاعرىدر .  
 وحشى اولارك آراسىدىن رايخەسنى يك اوزاقىدە نشر ايدىن  
 بو چىچىك ، بر صدى صفائى ولطافتە زالەلرە مستغرق  
 اولەرق ، ايلك نغمە بھار ايله ساللانير .

سكەرە ، بونلر كى يانلردە فطرات باران بھار ايله  
 اىصالان مائى سىلار ، بر كىچىق كىزك سىرشك تحسەرلە غماك  
 اولان چشمان كېودىنى تخطير ايتدىر .

ارشك سىنە فىضنا كىندە بيشىن ھىدر لكو بادىع طبعيت



### مىنى مىنى

[ سوك مىنىدەكى تابلو ايچون يازلىشىدر ]

بو صدا ، ايكىنچى دىفە بولىە عكس ايدردى .  
 شەدى بو صدايە ، سالوندى آسىلى بولتان بىر كوك  
 بر ساءتك طوقاغلك چا كل اوستە اون بر كرە ايمىسدىن  
 متحصل اولان طنبىن ايله ، بر بشقە اوپودە ، قفس ايچىندە  
 صارى قىلدىلر بى چىرەرق او يونان قنارىنەك تىز آھىكى  
 قارىشىردى .

مىنى مىنى طورماز :

— آئە !

— ھى وار ايكى كوزوم ؟ اويالدىكى ؟

مىنى مىنى ! . . .

برى شفق ، كلكون بارمىقلرلە مژكان سحرى يواش  
 يواش قالدېر كىن ، بو مىنى مىنى قوشلرلە برابر اويانىردى .  
 كىرەكلىرىنى آچار ، يانى باشىدە اويومقىدە اولان كىچ  
 والدىسە غمخورانە باقار « آئە ! » دىردى .

كىچ والدى اويانىر ، والدىلردن بشقە كىمىدە  
 كوردومىسى قابل اولمايان و - نظر حكيمانەدە - سادىن ايمىش  
 طن اولتان بر نكاه شفق ايله قىزىنى سوزردى .

— آئە !